

No. 55841*

**Turkey
and
Nigeria**

Agreement on migration matters between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Republic of Nigeria. Ankara, 2 February 2011

Entry into force: *22 February 2019, in accordance with article 18(2)*

Authentic texts: *English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 17 July 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Nigéria**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria en matière de migration. Ankara, 2 février 2011

Entrée en vigueur : *22 février 2019, conformément au paragraphe 2 de l'article 18*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 17 juillet 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
ON
MIGRATION MATTERS
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

Preamble

THE CONTRACTING PARTIES,

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Republic of Nigeria (hereinafter referred to as the "Contracting Parties" collectively and "a Contracting Party" individually):

DESIRING to improve co-operation between the Contracting Parties with the aim of better implementation of the provisions relating to the migration of persons and respect for and guarantee of their fundamental rights in conformity with the legislation in force in both states;

REAFFIRMING their common concern to effectively combat irregular migration of their citizens to each other's country;

WILLING to be guided by the provisions of this Agreement in dealing with migration matters related to their citizens in their territories;

WISHING to facilitate the readmission of citizens of one contracting Party illegally residing in the territory of the other contracting Party as well as their rehabilitation, and to treat such persons in a manner which is dignified and guarantees their human rights;

REFERRING to the principles of the United Nations Convention on the Status of Refugees of 28 July 1951 as amended by the Protocol Relating to the Status of Refugees of 31 January 1967; and also to the United Nations Convention on Transnational Organized Crime and its supplementary protocols thereto: the Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, and the Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
Readmission of Persons

1. Requested Party shall admit to its territory at the request of the Requesting Party, any person who does not or no longer fulfils the conditions or requirements in force for entry to, presence in or residence in the territory of the Requesting Party, when it has been established in accordance with Article 2 or Article 3, or is established through the identification procedure outlined in Article 4 that the person to be readmitted is a national of the Requested Party.
2. The reason for the request shall be stated in the letter of request.

Article 2
Readmission Procedures

1. The readmission procedures shall be followed without the issuance of a travel document if the person to be readmitted is in possession of a currently valid national passport of any kind (national passport, collective passport, or surrogate passport) or an internationally recognised and currently valid travel document.
2. For the purpose of Paragraph 1, the Contracting Parties shall exchange a list of such documents together with specimens of the same through diplomatic channels.
3. All cases of readmission of persons shall be coordinated by the Requesting Party in conjunction with the consular representative of the Requested Party.
4. The Requesting Party shall provide the flight details and particulars of the persons to be readmitted at least five (5) working days before the date of readmission.
5. Subject to national legal requirements, the Contracting Parties shall exchange copies of court orders made in relation to the deportation or readmission of the persons to be readmitted.

Article 3
Proof of Nationality

1. In cases other than those referred to in Article 2, the Requesting Party shall submit proof that the person to be readmitted is a national of the Requested Party.
2. Where nationally recognised documents are not presented, the person to be readmitted shall be identified and issued with a travel document as a national of either of the Contracting Parties on presentation of one of the documents or other evidence referred to in Paragraph 3 and 4 of this Article.

3. Proof of nationality pursuant to this Agreement can be furnished through:
 - a) citizenship certificates which can clearly be allocated to a person;
 - b) expired passports of any kind (national passports, or surrogate passports);
 - c) identity cards including temporary and provisional ones;
 - d) official documents indicating the citizenship of the person concerned;
 - e) seamen's registration books and skippers' service cards;
 - f) unequivocal information provided by the competent authorities;
 - g) in the case of the Nigerian side also, a certificate of state of origin or an ECOWAS Travel Document/Certificate issued by the Nigerian authorities;
 - h) any other document recognised by the Government of the requested contracting Party, making it possible to establish the identity of the person concerned.

4. *Prima facie* evidence regarding nationality can, in particular, be furnished by the following:
 - a) driving licence;
 - b) company identity cards;
 - c) birth certificates;
 - d) statements made by witnesses;
 - e) statement made by the person concerned;
 - f) language spoken by the person concerned; (However, the ability to speak any of the languages of the Requested Party does not automatically establish the nationality of the person concerned.)
 - g) any other document which may help to establish the nationality of the person concerned.

5. Where *prima facie* evidence of nationality is furnished and such evidence has been recognized after an interview by the Requested Party, the Contracting Parties shall mutually deem the nationality to be established.

6. The travel document shall be issued free of charge by the Requested Party within four (4) working days from the date of receipt of the documents or other evidence referred to in Paragraphs 3 and 4.

The documents listed in Paragraphs 3 and 4 of this Article shall suffice as proof of *prima facie* evidence of nationality even if their period of validity has expired.

Article 4 **Additional Identification Procedure**

1. In cases other than those referred to in Article 2 and Article 3 above, with the exception of cases in which nationality has been disproved under Article 3 (5), where it is not possible to obtain the necessary documents or other evidence to establish the nationality of the person concerned, but evidence exists making it possible to presume nationality, the authorities of the Requesting Party may request the diplomatic and consular officers of the Requested Party to help ascertain the nationality of the person concerned.

The following identification procedure shall be followed:

- (i) the person shall be interviewed as soon as possible and, in any event, not later than five (5) working days from the date of the receipt of the request;
- (ii) the interview shall take place wherever it is practicable
- (iii) the outcome of the interview shall be conveyed to the Requesting Party as soon as possible but, in any event, not later than five (5) working days from the date of the interview;
- (iv) on the confirmation of the nationality of the person, a travel document valid for thirty (30) days shall be issued by the Requested Party within four (4) working days.

2. Travel costs incurred by the representative of the consular authorities within the territory of the Requesting Party for consular meetings shall be paid by the Requesting Party.

Article 5 Conditions for Readmission

The readmission of irregular migrants under this Agreement shall be subject to the following conditions:

- a) confirmation that irregular migrant is a *bonafide* citizen of the requested Contracting Party;
- b) identification checks should be carried out on the irregular migrants before departure from the state of the Requesting Party and on arrival at the state of the Requested Party by competent authorities.

Article 6 Costs

The Requesting Party shall cover the expenses of transportation of persons to be readmitted including their escorts, as far as the airport of the state of the Requested Party.

Article 7 Readmission of Persons Returned

1. If subsequent evidence shows that the returned person is not a national of the Requested Party, the Requesting Party shall readmit the person.

2. The request for the readmission of the person referred to in Paragraph 1 shall be made within 14 days following the transfer of the person and carried out within 16 days thereafter and that person shall be readmitted to the territory of the Requesting Party.

**Article 8
Rights**

- 1. The implementation of the readmission measures listed in this Agreement will not prejudice any previously acquired rights, under the national laws and regulations of the Contracting Parties.**
- 2. Human rights and dignity of the persons to be returned and readmitted under the provisions of this agreement should be observed in accordance with relevant provisions of the national law and international law safeguarding the rights.**
- 3. The Contracting Parties undertake to:**
 - (i) notify immediately the Embassy of the other Party of the arrest of its national for a breach of its immigration rules and/or regulations;**
 - (ii) avoid use of undue force, torture, cruel, inhuman or degrading treatment on the arrested person;**
 - (iii) allow the consular officials unrestrained access to visit and discuss privately with their illegal migrant nationals in custody;**
 - (iv) allow the accredited personnel of the competent authorities of the Requested Party to verify and ascertain the identity of the illegal migrant and that the illegal migrant is duly informed before the return.**
 - (v) allow the person to be returned carry legally acquired personal effects as accompanying luggage in accordance with the carrier's requirements.**

**Article 9
Effect on other International Agreements**

No provision of this Agreement shall prejudice any obligations that the Contracting Parties may have undertaken under any international agreement, treaty, convention or protocol.

**Article 10
Competent authorities**

- 1. The Government of the Republic of Turkey hereby designates the Ministry of Interior and The Government of the Federal Republic of Nigeria hereby designates the Ministry of Foreign Affairs as the respective competent authorities for the purpose of implementing this Agreement and any other matter in relation thereto.**
- 2. The Contracting Parties shall have the right to designate in writing at any time any other appropriate, Ministry or Department or Government institution in place of or in addition to the ones already designated in Paragraph 1 above.**

Article 11
Exchange of Information

For the purposes of the implementation of this Agreement, the competent authorities shall exchange the following documents through diplomatic channels:

- a) list of diplomatic and/or consular personnel present in the territory of the requesting Contracting Party for the issuance of travel documents;
- b) list of airports, which can be used for the entry of the persons to be readmitted; and
- c) any other information facilitating communication or the proper implementation of this Agreement.

Article 12
Protection of Personal Data

1. In so far as personal data have to be communicated for the purposes of this Agreement, such information may concern only the following:

- a) the particulars of the person to be transferred and, where necessary, of the members of the person's family (surname, forename, any previous name, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, current and any previous nationality;
- b) passport, identity card and other identity and travel documents and laissez-passer (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc)
- c) other details needed to identify the persons to be transferred;
- d) evidence from which possession of nationality may be established or validity assumed;
- e) any other information at the request of one of the Contracting Parties which is required for the purpose of examining the re-admission request pursuant to this Agreement;
- f) stopping places and itineraries;
- g) residence permits or visas issued by one of the Contracting Parties.

2. The information referred to in Paragraph 1 as well as any other data transmitted under this Agreement shall be exchanged in accordance with the national law of the Contracting Parties.

3. Personal data may only be communicated to the competent authorities of the Contracting Parties. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure the protection of all information received under this Agreement, in accordance with their national law.

4. In particular, Contracting Parties undertake to:

- a) use any information received under this Agreement only for the purpose for which it was requested;
- b) keep confidential any such information forwarded to the requested contracting Party and not disclose it to a third Party unless that disclosure is authorised by the Requesting Party;

- c) protect such information against accidental loss, unauthorised access, alteration or disclosure;
- d) destroy such information in accordance with any conditions laid down by the Requesting Party and, if there are no such conditions laid down, as soon as the information is no longer required for the purpose for which it was forwarded.

Article 13 **Mutual Assistance**

1. The Contracting Parties shall provide each other mutual assistance on migration matters on the terms set out in this Agreement.
2. The Contracting Parties shall provide assistance to each other in the identification of their *bonafide* citizens in the implementation of this Agreement.
3. The Contracting Parties upon request shall also provide assistance to each other in determining the nationality of a person presumed to be a citizen of the Requested Party.
4. The Contracting Parties shall within the limits of their capabilities and resources assist each other in the following areas:
 - a) provision of technical assistance on migration matters;
 - b) capacity building for immigration and consular officers;
 - c) exchange of information between competent authorities about migrant smuggling and human trafficking networks and individuals;
 - d) enabling the readmitted persons to contribute to the economic and social development of their countries;
 - e) cooperation in the field of HIV/AIDS and other sexually transmitted diseases as part of the process of the resettlement and integration into the society of the readmitted persons;
 - f) explore possibilities of making use of migration as a tool for development;
 - g) facilitating the access of skilled and qualified workforce to each other's labour market.

Article 14 **Joint Implementation Committee**

1. The Contracting Parties shall set up a Joint Implementation Committee which will, in particular, have the task to:
 - a) monitor the application of this Agreement;
 - b) decide on standard procedures for the uniform implementation of this Agreement;
 - c) recommend on the nature of the assistance as defined under Paragraph 3 of Article 13 of this Agreement;
 - d) propose amendments to this Agreement when necessary.

2. The decisions of the Committee shall be taken by unanimity and be implemented accordingly.
3. The Committee shall meet alternately at least once a year on mutually agreed dates and venue.
4. Each Contracting Party shall bear the costs of its participation to the Committee meetings.

Article 15 Settlement of Disputes

Any disputes concerning or arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 16 Amendments

Any amendment or revision of this Agreement shall be made in writing and shall come into force after approval by the Contracting Parties in accordance with Paragraph 2 of Article 18.

Article 17 Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall continue to be in force unless terminated by either Contracting Party in accordance with Paragraph 2 of this Article.
2. Either Contracting Party may terminate this Agreement with six (6) months written notification to the other Contracting Party. At the termination of this Agreement, its provisions and the provisions of any separate protocols, accords or complementary agreements made in that respect shall continue to govern any expired and existing obligations assumed or connected there under, and any such obligation shall be carried on to completion.

Article 18 Entry into Force

1. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels on the completion of internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the parties notify each other that the internal legal procedures for entry into force of this agreement have been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives being duly authorised by their representative Governments, have signed this Agreement.

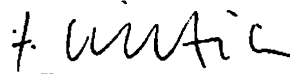
Done at Ankara on this 2nd day of February 2011 in two original copies, each in the Turkish and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Turkey**



Ahmet Davutoğlu
Minister of Foreign Affairs

**For the Government of the
Federal Republic of Nigeria**



H. Odein Ajumogobia
Minister of Foreign Affairs

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

VE

NİJERYA FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

GÖÇ KONULARINA DAİR

ANLAŞMA

Dibace

AKİT TARAFLAR;

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Nijerya Federal Cumhuriyeti Hükümeti (Bundan sonra birlikte "Akit Taraflar" ve tek başlarına "Akit Taraf" olarak anılacaktır.)

Akit Taraflar arasında, göçmenlere ilişkin hükümlerin daha iyi uygulanması ve sözkonusu şahısların temel haklarına saygı gösterilmesi ve her iki Devletin hukukuna uygun şekilde güvence sağlanması amacıyla işbirliğini geliştirme arzusuyla;

Vatandaşlarının birbirlerinin ülkesine yasadışı göç etmeleriyle etkin şekilde mücadeleyle ilişkin ilgilerini tekrar teyid ederek;

Ülkelerinde birbirlerinin vatandaşlarına ilişkin göç konularını ele alırken işbu Anlaşmanın hükümleriyle yönlendirilmeye istekli olarak;

Bir Akit Tarafın ülkesinde yasadışı olarak ikamet eden diğer Akit Taraf vatandaşlarının geri kabulünü kolaylaştırmanın yanısıra sözkonusu şahıslara insan onuruna yakışır ve insan haklarını güvence altına alan şekilde davranma ve iyileştirme arzusuyla;

31 Ocak 1967 tarihli Protokolle değiştirilmiş Mültecilerin Hukuki Durumuna İlişkin 28 Haziran 1951 tarihli Birleşmiş Milletler Sözleşmesinin ve ayrıca Sınır aşan Örgütlü Suçlara Karşı Birleşmiş Milletler Sözleşmesi ile Tamamlayıcı Protokoller olan İnsan Ticaretinin, Özellikle Kadın ve Çocuk Ticaretinin Önlenmesine, Durdurulmasına ve Cezalandırılmasına İlişkin Protokol ile Kara, Deniz ve Hava Yoluyla Göçmen Kaçakçılığına Karşı Protokolün hükümlerine atıfla;

AŞAĞIDAKİ HUSUSLARDA MUTABAKATA VARMIŞLARDIR:

Madde 1 **Şahısların Geri Kabulü**

1. Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafın müracaatı üzerine, Talep Eden Tarafın ülkesine giriş, ülkesinde bulunma ve ikamet etmeye ilişkin yürürlükteki şartları veya gereklilikleri yerine getirmeyen veya artık sağlamayan herhangi bir şahsı, Madde 2 veya Madde 3'e uygun olarak belirlendiği takdirde veya Madde 4'te belirtilen kimlik tespiti usullerine göre geri kabul edilecek şahsın Talep Edilen Tarafın vatandaşı olduğu belirlendiği takdirde kabul eder.
2. Müracaatın nedeni, müracaat yazısında serdedilir.

Madde 2 **Geri Kabul Usulleri**

1. Geri kabul edilecek şahsın halen geçerli olan herhangi bir ulusal pasaport (ulusal pasaport, müşterek pasaport veya vesayet pasaportu) veya uluslararası geçerliliği olan ve halen geçerli seyahat belgesi hamili olması halinde, herhangi bir seyahat belgesi düzenlenmeden geri kabul usulleri izlenir.
2. Akit Taraflar, işbu Maddenin 1 inci Paragrafının amaçları doğrultusunda, sözkonusu belgeler örnekleriyle beraber diplomatik yollarla teati ederler.
3. Talep Eden Tarafça, şahısların geri kabulüne ilişkin tüm vakaların Talep Edilen Tarafın konsolosluk temsilcisiyle eşgüdümü sağlar.
4. Talep Eden Taraf, geri kabul edilecek şahıslara ilişkin ayrıntıları ve uçuş bilgilerini geri kabul tarihinden en az beş (5) işgünü önce bildirir.
5. Akit Taraflar, ulusal hukukun gereklerine tabi olarak, geri kabul edilecek şahısların sınırışı veya geri kabul edilmelerine ilişkin mahkeme kararlarının örneklerini teati ederler.

Madde 3 **Vatandaşlığın İspatı**

1. Madde 2'de atıfta bulunulanların dışındaki vakalarda, Talep Eden Taraf, geri kabul edilecek şahsın Talep Edilen Tarafın vatandaşlığını taşıdığına ilişkin kanıt sunar.
2. Ulusal olarak kabul gören belgelerin sunulmadığı hallerde, kabul edilecek şahsın kimlik tespiti yapılır ve işbu Maddenin 3 üncü ve 4 üncü Paragraflarında atıfta bulunulan belgelerden veya diğer kanıtlardan birinin sunulması halinde Akit Taraflardan birinin vatandaşı olarak seyahat belgesi düzenlenir.

3. İşbu Anlaşma gereğince vatandaşlığın ispatı aşağıdaki belgelerle sağlanabilir:
- a) şahıslar adına düzenlenmiş vatandaşlık belgeleri;
 - b) geçerliliği sona ermiş herhangi bir tür pasaport (ulusal pasaport veya vesayet pasaportu);
 - c) geçici olanlar da dahil olmak üzere kimlik kartları;
 - d) sözkonusu şahsın vatandaşlığını belirten resmi belgeler;
 - e) deniz adamı kayıtları ve kaptan hizmet belgesi;
 - f) yetkili makamlar tarafından sağlanmış sarih bilgi;
 - g) Nijerya tarafı için ayrıca, menşe ülke belgesi veya Nijerya makamları tarafından düzenlenmiş ECOWAS Seyahat Belgesi/Sertifikası;
 - h) sözkonusu şahsın kimliğini tespit etmeyi mümkün kılan, Talep Edilen Akit Tarafça tanınan diğer belgeler.

4. Aksi ispat edilinceye kadar, vatandaşlığa ilişkin kanıt aşağıdaki belgelerle sağlanır:

- a) ehliyet;
- b) şirket kimlik kartları;
- c) doğum belgeleri;
- d) şahitlerin ifadeleri;
- e) ilgili şahsın ifadesi;
- f) ilgili şahıs tarafından konuşulan dil.

ve ilgili şahsın vatandaşlığını tespit etmeye yardımcı olabilecek diğer herhangi bir belge. (Ancak, ilgili şahsın Talep Eden Tarafın dillerinden herhangi birini konuşabilme kabiliyeti, ilgili şahsın vatandaşlığını doğrudan saptamaz.)

5. Aksi ispat edilene kadar vatandaşlığa ilişkin kanıt sağlandığı ve sözkonusu kanıtın Talep Edilen Tarafça yapılan mülakat sonrasında kabul gördüğü hallerde, Akit Taraflar karşılıklı olarak vatandaşlığın tespit edildiğini addederler.

6. Seyahat belgesi, Talep Edilen Akit Tarafça, işbu maddenin 3 üncü ve 4 üncü Paragraflarında atıfta bulunulan belge ve diğer kanıtların alındığı tarihten itibaren dört (4) işgünlü içinde harçsız düzenlenir.

İşbu maddenin 3 üncü ve 4 üncü Paragraflarında sayılan belgeler, geçerlilik süreleri bitmiş olsa dahi, aksi ispatlanıncaya kadar vatandaşlığın ispatı olarak yeterli kabul edilir.

Madde 4 **İlave Kimlik Tespiti Usulü**

1. 2 inci ve 3 üncü Maddelerde atıfta bulunulan durumlar dışında, 3 üncü Maddenin 5 inci Paragrafında sözkonusu vatandaşlığın aksinin ispat edildiği haller haricinde, ilgili şahsın vatandaşlığının tespit edilmesine ilişkin gerekli belgelerin ve diğer kanıtların sağlanmasının mümkün olmadığı, ancak vatandaşlığın tahmin edilmesini mümkün kılan delillerin mevcut olduğu hallerde, Talep Eden Tarafın yetkilileri Talep Edilen Tarafın diplomatik veya konsolosluk görevlilerinden, ilgili şahsın vatandaşlığının tespit edilmesine ilişkin yardım talep edebilir.

Aşağıda belirtilen kimlik tespit usulleri izlenir:

- (i) mümkün olan en kısa sürede şahısla mülakat yapılır ve bu süre her durumda, talebin alındığı tarihten itibaren beş (5) iş gününü aşamaz;
- (ii) mülakat, uygun olan yerde gerçekleştirilir;
- (iii) mülakat sonucu mümkün olan en kısa sürede Talep Edilen Tarafa iletilir, ancak bu süre her durumda, mülakatın yapıldığı tarihten itibaren beş (5) iş gününü aşamaz;
- (iv) şahsın vatandaşlığının doğrulanması halinde, Talep Edilen Tarafça dört (4) işgünü içinde hazırlanacak 30 gün geçerli seyahat belgesi düzenlenir.

2. Talep Edilen Tarafın ülkesindeki konsolosluk temsilcilerinin konsolosluk görüşmelerine ilişkin yol masrafları, Talep Edilen Tarafça ödenir.

Madde 5 Geri Kabul Şartları

İşbu Anlaşma hükümleri çerçevesinde, yasadışı göçmenlerin geri kabulü, aşağıda belirtilen koşullara tabidir:

- a) yasadışı göçmenin Talep Edilen Akit Tarafın *bonafide* vatandaşı olduğu doğrulanır;
- b) Talep Edilen Akit Tarafın ülkesinden ayrılmadan önce ve Talep Edilen Akit Tarafın ülkesine varış esnasında, yetkili makamlarca yasadışı göçmen üzerinde kimlik kontrolü yapılır.

Madde 6 Masraflar

Talep Edilen Taraf, geri kabul edilecek şahısların nakillerine ilişkin masrafları, Talep Edilen Taraf Devletin havalimanına kadar refakat masrafları dâhil olmak üzere karşılar.

Madde 7 Geri Gönderilmiş Şahısların Geri Kabulü

1. Sonradan elde edilen delillerin, geri gönderilmiş şahsın Talep Edilen Tarafın vatandaşlığını taşımadığını ortaya çıkardığı hallerde, Talep Edilen Taraf şahsı geri alır.

2. İşbu Maddenin 1 inci Paragrafında sözkonusu şahsa ilişkin geri kabul mütacaatı, şahsın nakledilmesini takip eden 14 gün zarfında yapılır ve bunu izleyen 16 gün zarfında tamamlanır, şahıs Talep Edilen Tarafın ülkesine geri kabul edilir.

Madde 8 Haklar

1. İşbu Anlaşmada sayılan geri kabul ölçütlerinin uygulanması, Akit Tarafların ulusal hukukları ve mevzuatları çerçevesinde daha önce kazanılmış hakların hiçbirine hâlel getirmez.
2. İşbu Anlaşmanın hükümleri çerçevesinde geri gönderilmiş ve geri kabul edilmiş şahısların insan hakları ve insan onuru, ulusal ve uluslararası hukukun işbu hakları himaye eden hükümlerine uygun olarak gözetilir.
3. Akit Taraflar;
 - (i) Göç kuralları ve/veya usulleri ihlali sebebiyle, vatandaşının tutuklandığını, diğer Tarafın Büyükelçiliğine ivedilikle bildirir;
 - (ii) Tutuklu şahsın kanunsuz güç, işkence, acımasız, insanlık dışı ve aşağılayıcı muamele görmesine engel olur;
 - (iii) Konsolosluk görevlilerinin, vatandaş olan gözaltındaki yasadışı göçmeni ziyaretine ve özel görüşmelerine serbestçe erişimlerine izin verir;
 - (iv) Talep edilen Tarafın yetkili makamlarının yetkili personeline yasadışı göçmenin kimliğini doğrulama, tespit etme ve geri döndürmeden önce gerektiği şekilde bilgilendirme izni verir;
 - (v) Geri gönderilen şahsın yasal yollarla elde edilmiş kişisel taşınabilir mallarını, nakli sağlayan taşıyıcının şartlarına uygun olarak beraberinde taşınmasına izin verir.

Madde 9 Diğer Uluslararası Anlaşmalara Etkisi

İşbu Anlaşmanın hiçbir hükmü, Akit Tarafların taraf oldukları diğer uluslararası anlaşma, antlaşma, sözleşme ve protokolden doğan haklarına hâlel getirmez.

Madde 10 Yetkili Makamlar

1. İşbu Anlaşmanın uygulanmasına ve buna ilave diğer tüm hususlara ilişkin yetkili makamlar olarak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, İçişleri Bakanlığı; Nijerya Federal Cumhuriyeti Hükümeti, Dışişleri Bakanlığını tayin eder.
2. Akit Taraflar, her zaman, yazılı olarak, diğer uygun Bakanlık veya Birimi veya Hükümet kurumunu, yukarıda 1 inci Paragrafta belirtilmiş olanların yerine veya olanlara ilave olarak belirtme hakkına sahiptir.

Madde 11 **Bilgi Paylaşımı**

İşbu Anlaşmanın uygulanma amaçları doğrultusunda, yetkili makamlar aşağıda belirtilen belgeleri diplomatik yollardan teati ederler:

- a) seyahat belgelerinin düzenlenmesi için, Talep Eden Akit Tarafın ülkesinde bulunan diplomatik personelin veya konsolosluk personelinin listesi;
- b) geri kabul edilecek kişinin ülkeye girişinde kullanılacak havalimanlarının listesi;
- c) iletişimi kolaylaştıran ve işbu Anlaşmanın layıkıyla uygulanmasını sağlayan diğer bilgiler.

Madde 12 **Kişisel Verilerin Korunması**

1. İşbu Anlaşmanın uygulama amaçları doğrultusunda kişisel verilerin iletilmesi zorunluluğu halinde, sözkonusu bilgi sadece izleyen unsurları içerebilir:

- a) nakledilecek şahsa ve ihtiyaç duyulduğu hallerde şahsın ailesine ilişkin ayrıntılar (soyadı, adı, ön adı, takma adları, rumuzları, doğum tarihi ve yeri, cinsiyeti, mevcut veya önceki vatandaşlığı);
- b) pasaport, kimlik kartı, diğer kimlik ve seyahat belgeleri ve geçiş izni (sayısı, geçerlilik tarihi, veriliş tarihi, veren makam, verildiği yer, vb.)
- c) nakledilecek şahısların kimliğini tespit etmek için ihtiyaç duyulan diğer ayrıntılar;
- d) vatandaşlığın tespit edilebileceği veya geçerliliğinin farz edilebileceği kanıtlar;
- e) Akit Taraflardan birinin talebiyle, işbu Anlaşmaya uygun olarak, geri kabul müracaatının incelenme amaçları için gerekli olan diğer bilgiler;
- f) konaklama yerleri ve güzergahlar;
- g) Akit Taraflardan birinin vermiş olduğu ikamet izinleri veya vizeler.

2. İşbu Maddenin 1 inci Paragrafında atıfta bulunulan bilgilerin yanı sıra, işbu Anlaşma çerçevesinde iletilen diğer veriler Akit Tarafların ulusal hukukuna uygun olarak teati edilir.

3. Kişisel veriler, sadece Akit Tarafların yetkili makamlarına iletilebilir. Akit Tarafların yetkili makamları, işbu Anlaşma çerçevesinde iletilen tüm bilgilerin ulusal hukuklarına uygun olarak korunmasını temin ederler.

4. Akit Taraflar, özellikle;

- a) işbu Anlaşma çerçevesinde iletilen her bilgiyi, sadece talep edilen amaç doğrultusunda kullanmayı;
- b) Talep Edilen Akit Tarafa iletilen her bilgiyi gizli tutmayı ve Talep Eden Tarafça yetki verilmediği sürece, sözkonusu bilgiyi üçüncü şahıslara açıklamamayı;
- c) sözkonusu bilgiyi kazaca kayıptan, izinsiz erişimden, tahrif ve ifşaatın korumayı;

- d) Talep Eden Tarafça belirtilen koşullara uygun olarak ve bu tür koşulların belirtilmediği hallerde ise iletirme amacı doğrultusunda sözkonusu bilginin gereği ortadan kalkar kalkmaz, bilgiyi imha etmeyi; taahhüt ederler.

Madde 13 **Karşılıklı Yardım**

1. Akit Taraflar, işbu Anlaşmada belirtilen şartlar çerçevesinde, göç konularına ilişkin olarak birbirlerine karşılıklı yardım ederler.
2. Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın uygulanması çerçevesinde, gerçek vatandaşlarının tespitinde birbirlerine yardım ederler.
3. Akit Taraflar, talep üzerine, Talep Eden Tarafın vatandaşı olduğu varsayılan şahsın vatandaşlığını saptarken birbirlerine yardım ederler.
4. Akit Taraflar, imkan ve kabiliyetleri dâhilinde, izleyen maddelerde belirtilen alanlarda birbirlerine yardım ederler:
 - a) göç konularına ilişkin teknik yardım sağlama;
 - b) göç ve konsolosluk görevlileri için kapasite geliştirme;
 - c) göçmen kaçakçılığı ve insan ticaretine ilişkin suç örgütleri ve şahıslar hakkında yetkili makamlar arasında istihbarat paylaşımı;
 - d) geri kabul edilmiş şahısların, ülkelerinin iktisadi ve sosyal kalkınmasına katkıda bulunmalarına olanak sağlama;
 - e) geri kabul edilmiş şahısların yerleşme ve toplumla bütünleşme süreçlerinin parçası olarak HIV/AIDS ve diğer bulaşıcı cinsel hastalıklara ilişkin olarak eşgüdüm sağlama;
 - f) göçten, kalkınma için bir araç olarak yararlanılabilmesini sağlayacak olanakları araştırma;
 - g) vasıflı ve nitelikli işgücünün, birbirlerinin iş piyasasına erişimini kolaylaştırma.

Madde 14 **Ortak Uygulama Komitesi**

1. Akit Taraflar, aşağıda belirtilen görevlere haiz Ortak Uygulama Komitesi kurarlar:
 - a) işbu Anlaşmanın uygulanmasını izlemek;
 - b) işbu Anlaşmanın düzgün uygulanması için standart usulleri belirlemek;
 - c) işbu Anlaşmanın 13 üncü Maddesinin 3 üncü Paragrafında belirtilen yardımın niteliğine ilişkin tavsiyede bulunmak;
 - d) gerekli görüldüğünde, işbu Anlaşmaya ilişkin değişiklik önerilerinde bulunmak;
2. Komite kararları, oy birliğiyle alınır ve bu çerçevede uygulanır.

3. Komite, karşılıklı olarak kararlaştırılmış tarih ve yerde, birbirlerinin ülkesinde dönüşümlü olarak, yılda en az bir kez toplanır.
4. Akit Taraflardan herbiri, Komite toplantılarına katılımına ilişkin masraflarını karşılar.

Madde 15 **Anlaşmazlıkların Çözümü**

İşbu Anlaşmanın yorumlanmasına veya uygulanmasına dair veya yorumlanması veya uygulanmasından doğan anlaşmazlıklar, diplomatik yollarla çözümlenir.

Madde 16 **Değişiklikler**

İşbu Anlaşmaya ilişkin değişiklik veya düzeltmeler yazılı olarak yapılır ve Akit Taraflarca, 18 inci Maddenin 2 inci Paragrafına uygun olarak onaylanmasının ardından yürürlüğe girer.

Madde 17 **Süre ve Feshi**

1. İşbu Anlaşma, beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalır ve Akit Taraflardan biri tarafından işbu Maddenin 2 inci Paragrafına uygun olarak feshedilmediği sürece yürürlükte kalmaya devam eder.
2. Akit Taraflardan herbiri diğer Akit Tarafı altı (6) ay öncesinden yazılı bildirimde bulunarak işbu Anlaşmayı feshedebilir. İşbu Anlaşmanın feshi esnasında, geçerliliği son bulmuş veya halen varolan üstlenilmiş veya Anlaşmaya ilişkin yükümlülükler, Anlaşma hükümleri ile bu çerçevede yapılmış protokol, sözleşme ve tamamlayıcı anlaşmalar çerçevesinde düzenlenmeye devam eder ve işbu Anlaşmanın feshi tamamlanana kadar bu yükümlülükler icra edilir.

Madde 18 **Yürürlüğe Giriş**

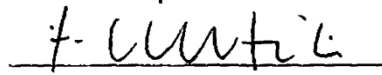
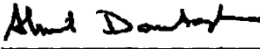
1. Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk süreçlerinin tamamlandığını diplomatik yollardan birbirlerine iletirler.
2. İşbu Anlaşma, tarafların işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk süreçlerinin tamamlandığını birbirlerine bildirmelerinden itibaren otuz (30) gün zarfında yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşmayı, temsili Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkili kılınmış, aşağıda imza sahibi temsilciler imzalamışlardır.

Ankara'da 2011 yılının ikinci ayının ikinci günü, Türkçe ve İngilizce olarak, her bir metin eşit derecede muteber olacak şekilde iki nüsha halinde imzalanmıştır. Anlaşmanın yorumuna ilişkin farklılıklarda İngilizce metin esas alınır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
adına

Nijerya Federal Cumhuriyeti Hükümeti
adına



Ahmet Davutoğlu
Dışişleri Bakanı

H. Odein Ajumogobia
Dışişleri Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA EN
MATIÈRE DE MIGRATION

Préambule

LES PARTIES CONTRACTANTES,

à savoir le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria (ci-après dénommés collectivement les « Parties contractantes » et individuellement la « Partie contractante ») :

DÉSIREUSES d'améliorer la coopération entre les Parties contractantes en vue de mieux mettre en œuvre les dispositions relatives à la migration des personnes et de respecter et garantir les droits fondamentaux de celles-ci, conformément à la législation en vigueur dans les deux États ;

RÉAFFIRMANT leur préoccupation commune de lutter efficacement contre la migration irrégulière de leurs citoyens dans le pays de l'autre ;

SOUHAITANT s'inspirer des dispositions du présent Accord pour aborder les questions de migration concernant leurs citoyens sur leurs territoires ;

SOUHAITANT faciliter la réadmission des citoyens d'une Partie contractante résidant illégalement sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que leur réinsertion, et traiter ces personnes d'une manière qui soit digne et qui garantisse leurs droits fondamentaux ;

SE RÉFÉRANT aux principes de la Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés du 28 ~~juillet~~ ~~juillet~~ 1951, telle que modifiée par le Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 ~~janvier~~ ~~janvier~~ 1967, ainsi qu'à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée et ses protocoles additionnels : le Protocole visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, et le Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer ;

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

Article premier. Réadmission de personnes

1. La Partie requise admet sur son territoire, à la demande de la Partie requérante, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions ou exigences en vigueur pour l'entrée, la présence ou le séjour sur le territoire de la Partie requérante, lorsqu'il a été établi conformément à l'article 2 ou à l'article 3, ou lorsque la procédure d'identification décrite à l'article 4 permet d'établir que la personne à réadmettre est un ressortissant de la Partie requise.

2. Le motif de la demande est indiqué dans la lettre de demande.

~~1. — La Partie requise admet sur son territoire, à la demande de la Partie requérante, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions ou exigences en vigueur pour l'entrée, la présence ou le séjour sur le territoire de la Partie requérante, lorsqu'il a été établi conformément à l'article 2 ou à l'article 3, ou lorsque la procédure d'identification décrite à l'article 4 permet d'établir que la personne à réadmettre est un ressortissant de la Partie requise.~~

~~2. — Le motif de la demande est indiqué dans la lettre de demande.~~

Article 2. Procédures de réadmission

1. Les procédures de réadmission sont suivies sans délivrance d'un document de voyage si la personne à réadmettre est en possession d'un passeport national en cours de validité, quel qu'en soit le type (passeport national, passeport collectif ou passeport de remplacement), ou d'un document de voyage reconnu internationalement et en cours de validité.

2. Aux fins du paragraphe 1, les Parties contractantes échangent par la voie diplomatique une liste de ces documents accompagnée de spécimens de ceux-ci.

3. Tous les dossiers de réadmission de personnes sont coordonnés par la Partie requérante en liaison avec le représentant consulaire de la Partie requise.

4. La Partie requérante fournit les détails du vol et les renseignements sur les personnes à réadmettre au moins cinq jours ouvrés avant la date de réadmission.

5. Sous réserve des exigences légales nationales, les Parties contractantes échangent des copies des décisions de justice rendues concernant l'expulsion ou la réadmission des personnes à réadmettre.

1. — *Les procédures de réadmission sont suivies sans délivrance d'un document de voyage si la personne à réadmettre est en possession d'un passeport national en cours de validité, quel qu'en soit le type (passeport national, passeport collectif ou passeport de remplacement), ou d'un document de voyage reconnu internationalement et en cours de validité.*
2. — *Aux fins du paragraphe 1, les Parties contractantes échangent par la voie diplomatique une liste de ces documents accompagnée de spécimens de ceux-ci.*
3. — *Tous les dossiers de réadmission de personnes sont coordonnés par la Partie requérante en liaison avec le représentant consulaire de la Partie requise.*
4. — *La Partie requérante fournit les détails du vol et les renseignements sur les personnes à réadmettre au moins cinq jours ouvrés avant la date de réadmission.*
5. — *Sous réserve des exigences légales nationales, les Parties contractantes échangent des copies des décisions de justice rendues concernant l'expulsion ou la réadmission des personnes à réadmettre.*

Article 3. Preuve de la nationalité

1. Dans les cas autres que ceux visés à l'article 2, la Partie requérante apporte la preuve que la personne à réadmettre est un ressortissant de la Partie requise.

2. À défaut de présentation de documents reconnus au niveau national, la personne à réadmettre est identifiée et se voit délivrer un document de voyage en tant que ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur présentation d'un des documents ou autres preuves visés aux paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. La preuve de la nationalité visée dans le présent Accord peut être fournie au moyen :

- a) des certificats de nationalité qui peuvent être clairement attribués à une personne ;
- b) de passeports expirés, quel qu'en soit le type (passeports nationaux ou passeports de remplacement) ;
- c) de cartes d'identité, y compris les cartes temporaires et provisoires ;
- d) de documents officiels indiquant la nationalité de la personne concernée ;
- e) des livrets professionnels maritimes des gens de mer et des cartes de service des capitaines ;
- f) de renseignements sans équivoque fournis par les autorités compétentes ;
- g) également, pour la partie nigériane, d'un certificat d'État d'origine ou d'un document de voyage / certificat de la CEDEAO délivré par les autorités nigérianes ;

h) de tout autre document reconnu par le gouvernement de la Partie contractante requise, permettant d'établir l'identité de la personne concernée.

1. ~~Dans les cas autres que ceux visés à l'article 2, la Partie requérante apporte la preuve que la personne à réadmettre est un ressortissant de la Partie requise.~~

2. ~~À défaut de présentation de documents reconnus au niveau national, la personne à réadmettre est identifiée et se voit délivrer un document de voyage en tant que ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur présentation d'un des documents ou autres preuves visés aux paragraphes 3 et 4 du présent article.~~

3. ~~La preuve de la nationalité visée dans le présent Accord peut être fournie au moyen :~~

~~a) des certificats de nationalité qui peuvent être clairement attribués à une personne ;~~

~~b) de passeports expirés, quel qu'en soit le type (passeports nationaux ou passeports de remplacement) ;~~

~~c) de cartes d'identité, y compris les cartes temporaires et provisoires ;~~

~~d) de documents officiels indiquant la nationalité de la personne concernée ;~~

~~e) des livrets professionnels maritimes des gens de mer et des cartes de service des capitaines ;~~

~~f) de renseignements sans équivoque fournis par les autorités compétentes ;~~

~~g) également, pour la partie nigériane, d'un certificat d'État d'origine ou d'un document de voyage / certificat de la CEDEAO délivré par les autorités nigérianes ;~~

~~h) de tout autre document reconnu par le gouvernement de la Partie contractante requise, permettant d'établir l'identité de la personne concernée.~~

4. Le commencement de preuve en ce qui concerne la nationalité peut être fourni, en particulier, par les éléments suivants :

a) un permis de conduire ;

b) des cartes de service d'entreprises ;

c) des extraits d'actes de naissance ;

d) des déclarations de témoins ;

e) une déclaration de la personne concernée ;

f) la langue parlée par la personne concernée (toutefois, la capacité de parler l'une quelconque des langues de la Partie requise n'établit pas automatiquement la nationalité de la personne concernée) ;

g) tout autre document susceptible d'aider à établir la nationalité de la personne concernée.

5. Lorsqu'un commencement de preuve de la nationalité est fourni et que cette preuve a été reconnue après un entretien par la Partie requise, les Parties contractantes considèrent toutes deux que la nationalité est établie.

6. Le document de voyage est délivré gratuitement par la Partie requise dans un délai de quatre jours ouvrés à compter de la date de réception des documents ou autres preuves visés aux paragraphes 3 et 4.

1. a) un permis de conduire ;

- 2. ~~b) — des cartes de service d'entreprises ;~~
- 3. ~~c) — des extraits d'actes de naissance ;~~
- 4. ~~d) — des déclarations de témoins ;~~
- 5. ~~e) — une déclaration de la personne concernée ;~~
- 6. ~~f) — la langue parlée par la personne concernée (toutefois, la capacité de parler l'une quelconque des langues de la Partie requise n'établit pas automatiquement la nationalité de la personne concernée) ;~~
- 7. ~~g) — tout autre document susceptible d'aider à établir la nationalité de la personne concernée.~~

5. ~~Lorsqu'un commencement de preuve de la nationalité est fourni et que cette preuve a été reconnue après un entretien par la Partie requise, les Parties contractantes considèrent toutes deux que la nationalité est établie.~~

6. ~~Le document de voyage est délivré gratuitement par la Partie requise dans un délai de quatre jours ouvrés à compter de la date de réception des documents ou autres preuves visés aux paragraphes 3 et 4.~~

Les documents énumérés aux paragraphes 3 et 4 du présent article suffisent à apporter un commencement de preuve de la nationalité même si leur période de validité a expiré.

Article 4. Procédure d'identification complémentaire

1. Dans les cas autres que ceux visés à l'article 2 et à l'article 3 ci-dessus, à l'exception des cas où la preuve de la nationalité a été réfutée en vertu du paragraphe 5 de l'article 3, lorsqu'il n'est pas possible d'obtenir les documents nécessaires ou autres preuves permettant d'établir la nationalité de la personne concernée, mais qu'il existe des éléments de preuve permettant de la présumer, les autorités de la Partie requérante peuvent demander aux agents diplomatiques et consulaires de la Partie requise d'aider à établir la nationalité de la personne concernée.

~~1. Dans les cas autres que ceux visés à l'article 2 et à l'article 3 ci-dessus, à l'exception des cas où la preuve de la nationalité a été réfutée en vertu du paragraphe 5 de l'article 3, lorsqu'il n'est pas possible d'obtenir les documents nécessaires ou autres preuves permettant d'établir la nationalité de la personne concernée, mais qu'il existe des éléments de preuve permettant de la présumer, les autorités de la Partie requérante peuvent demander aux agents diplomatiques et consulaires de la Partie requise d'aider à établir la nationalité de la personne concernée.~~

La procédure d'identification suivante s'applique :

- i) la personne est interrogée dès que possible et, en tout état de cause, au plus tard cinq jours ouvrés à compter de la date de réception de la demande ;
- ii) l'entretien a lieu à tout endroit où il est réalisable ;
- iii) les conclusions de l'entretien sont communiquées à la Partie requérante dès que possible mais, en tout état de cause, au plus tard cinq jours ouvrés à compter de la date de l'entretien ;
- iv) à la confirmation de la nationalité de la personne, un document de voyage valable trente jours est délivré par la Partie requise dans un délai de quatre jours ouvrés.

2. Les frais de déplacement engagés par le représentant des autorités consulaires sur le territoire de la Partie requérante pour des réunions consulaires sont payés par la Partie requérante.

1. — i) — *la personne est interrogée dès que possible et, en tout état de cause, au plus tard cinq jours ouvrés à compter de la date de réception de la demande ;*
 2. — ii) — *l'entretien a lieu à tout endroit où il est réalisable ;*
 3. — iii) — *les conclusions de l'entretien sont communiquées à la Partie requérante dès que possible mais, en tout état de cause, au plus tard cinq jours ouvrés à compter de la date de l'entretien ;*
 4. — iv) — *à la confirmation de la nationalité de la personne, un document de voyage valable trente jours est délivré par la Partie requise dans un délai de quatre jours ouvrés.*
2. — *Les frais de déplacement engagés par le représentant des autorités consulaires sur le territoire de la Partie requérante pour des réunions consulaires sont payés par la Partie requérante.*

Article 5. Conditions de réadmission

La réadmission de migrants en situation irrégulière en vertu du présent Accord est soumise aux conditions suivantes :

- a) la confirmation que le migrant en situation irrégulière est un citoyen légitime de la Partie contractante requise ;
- b) des contrôles d'identification des migrants en situation irrégulière doivent être effectués avant leur départ de l'État de la Partie requérante et à leur arrivée dans l'État de la Partie requise par les autorités compétentes.

1. — a) — *la confirmation que le migrant en situation irrégulière est un citoyen légitime de la Partie contractante requise ;*
2. — b) — *des contrôles d'identification des migrants en situation irrégulière doivent être effectués avant leur départ de l'État de la Partie requérante et à leur arrivée dans l'État de la Partie requise par les autorités compétentes.*

Article 6. Frais

La Partie requérante prend en charge les frais de transport des personnes à réadmettre et de leurs accompagnateurs, jusqu'à l'aéroport de l'État de la Partie requise.

Article 7. Réadmission de personnes renvoyées

1. Si des preuves ultérieures indiquent que la personne renvoyée n'est pas un ressortissant de la Partie requise, la Partie requérante réadmet la personne.

2. La demande de réadmission de la personne visée au paragraphe 1 est présentée dans un délai de quatorze jours à compter du transfert de la personne et exécutée dans les seize jours qui suivent, et cette personne est réadmise sur le territoire de la Partie requérante.

~~1. — 1. — Si des preuves ultérieures indiquent que la personne renvoyée n'est pas un ressortissant de la Partie requise, la Partie requérante réadmet la personne.~~

~~2. — 2. — La demande de réadmission de la personne visée au paragraphe 1 est présentée dans un délai de quatorze jours à compter du transfert de la personne et exécutée dans les seize jours qui suivent, et cette personne est réadmise sur le territoire de la Partie requérante.~~

Article 8. Droits

1. La mise en œuvre des mesures de réadmission énumérées dans le présent Accord ne portera pas atteinte à de quelconques droits précédemment acquis, en vertu des lois et règlements nationaux des Parties contractantes.

2. Les droits fondamentaux et la dignité des personnes à renvoyer et à réadmettre en vertu des dispositions du présent Accord doivent être respectés conformément aux dispositions pertinentes du droit national et du droit international qui protègent les droits.

3. Les Parties contractantes s'engagent :

- i) à notifier immédiatement à l'ambassade de l'autre Partie l'arrestation de son ressortissant pour une infraction à ses règles ou règlements en matière d'immigration ;
- ii) à éviter le recours abusif à la force, à la torture, aux traitements cruels, inhumains ou dégradants sur la personne arrêtée ;
- iii) à autoriser sans restriction les agents consulaires à rendre visite à leurs ressortissants migrants clandestins en détention et à discuter en privé avec eux ;
- iv) à autoriser le personnel accrédité des autorités compétentes de la Partie requise à vérifier et établir l'identité du migrant clandestin et à s'assurer que ce dernier soit dûment informé avant son renvoi ;
- v) à autoriser la personne à renvoyer à transporter des effets personnels acquis légalement comme bagages d'accompagnement conformément aux exigences du transporteur.

1. ——— *La mise en œuvre des mesures de réadmission énumérées dans le présent Accord ne portera pas atteinte à de quelconques droits précédemment acquis, en vertu des lois et règlements nationaux des Parties contractantes.*

2. ——— *Les droits fondamentaux et la dignité des personnes à renvoyer et à réadmettre en vertu des dispositions du présent Accord doivent être respectés conformément aux dispositions pertinentes du droit national et du droit international qui protègent les droits.*

3. ——— *Les Parties contractantes s'engagent :*

1. ——— i) ——— *à notifier immédiatement à l'ambassade de l'autre Partie l'arrestation de son ressortissant pour une infraction à ses règles ou règlements en matière d'immigration ;*

2. ——— ii) ——— *à éviter le recours abusif à la force, à la torture, aux traitements cruels, inhumains ou dégradants sur la personne arrêtée ;*

3. ——— iii) ——— *à autoriser sans restriction les agents consulaires à rendre visite à leurs ressortissants migrants clandestins en détention et à discuter en privé avec eux ;*

4. ——— iv) ——— *à autoriser le personnel accrédité des autorités compétentes de la Partie requise à vérifier et établir l'identité du migrant clandestin et à s'assurer que ce dernier soit dûment informé avant son renvoi ;*

5. ——— v) ——— *à autoriser la personne à renvoyer à transporter des effets personnels acquis légalement comme bagages d'accompagnement conformément aux exigences du transporteur.*

Article 9. Effet sur d'autres accords internationaux

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à de quelconques obligations que les Parties contractantes peuvent avoir contractées en vertu de tout accord, traité, convention ou protocole international.

Article 10. Autorités compétentes

1. Le Gouvernement de la République turque désigne par les présentes le Ministère de l'intérieur et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria désigne par les présentes le Ministère des affaires étrangères comme autorités compétentes respectives aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et de toute autre question s'y rapportant.

2. Les Parties contractantes ont le droit de désigner par écrit, à tout moment, d'autres ministères, départements ou institutions gouvernementaux appropriés à la place ou en complément de ceux déjà désignés au paragraphe 1 ci-dessus.

1. — Le Gouvernement de la République turque désigne par les présentes le Ministère de l'intérieur et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria désigne par les présentes le Ministère des affaires étrangères comme autorités compétentes respectives aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et de toute autre question s'y rapportant.

2. — Les Parties contractantes ont le droit de désigner par écrit, à tout moment, d'autres ministères, départements ou institutions gouvernementaux appropriés à la place ou en complément de ceux déjà désignés au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 11. Échange de renseignements

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les autorités compétentes échangent les documents suivants par la voie diplomatique :

- a) la liste du personnel diplomatique et consulaire résidant sur le territoire de la Partie contractante requérante aux fins de la délivrance de documents de voyage ;
- b) la liste des aéroports qui peuvent être utilisés pour l'entrée des personnes à réadmettre ;
- c) tout autre renseignement facilitant la communication ou la bonne mise en œuvre du présent Accord.

1. — a) — la liste du personnel diplomatique et consulaire résidant sur le territoire de la Partie contractante requérante aux fins de la délivrance de documents de voyage ;

2. — b) — la liste des aéroports qui peuvent être utilisés pour l'entrée des personnes à réadmettre ;

3. — c) — tout autre renseignement facilitant la communication ou la bonne mise en œuvre du présent Accord.

Article 12. Protection des données à caractère personnel

1. Dans la mesure où des données à caractère personnel doivent être communiquées aux fins du présent Accord, celles-ci peuvent uniquement concerner :

- a) les renseignements sur la personne à transférer et, si nécessaire, sur les membres de sa famille (nom de famille, prénom, nom précédent, le cas échéant,

- surnoms ou pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et précédente, le cas échéant) ;
- b) le passeport, la carte d'identité et les autres pièces d'identité, documents de voyage et laissez-passer (numéro, durée de validité, date de délivrance, autorité de délivrance, lieu de délivrance, etc.) ;
- c) les autres renseignements nécessaires pour identifier les personnes à transférer ;
- d) les preuves permettant d'établir la possession de la nationalité ou d'en présumer la validité ;
- e) tout autre renseignement, à la demande de l'une des Parties contractantes, qui s'avère nécessaire pour examiner la demande de réadmission en vertu du présent Accord ;
- f) les lieux d'escale et les itinéraires ;
- g) les permis de séjour ou les visas délivrés par l'une des Parties contractantes.

2. Les renseignements visés au paragraphe 1 ainsi que toute autre donnée transmise dans le cadre du présent Accord sont échangés conformément à la législation nationale des Parties contractantes.

3. Les données à caractère personnel ne peuvent être communiquées qu'aux autorités compétentes des Parties contractantes. Les autorités compétentes des Parties contractantes assurent la protection de tous les renseignements reçus dans le cadre du présent Accord, conformément à leur législation nationale.

4. Les Parties contractantes s'engagent en particulier :

- a) à utiliser tout renseignement reçu dans le cadre du présent Accord uniquement aux fins pour lesquelles il a été demandé ;
- b) à garder confidentiel tout renseignement de ce type transmis à la Partie contractante requise et à ne pas le divulguer à un tiers, sauf si cette divulgation est autorisée par la Partie requérante ;
- c) à protéger ces renseignements contre la perte fortuite, l'accès non autorisé, l'altération ou la divulgation ;
- d) à détruire ces renseignements conformément aux conditions définies par la Partie requérante et, en l'absence de telles conditions, dès que les renseignements ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été transmis.

1. — Dans la mesure où des données à caractère personnel doivent être communiquées aux fins du présent Accord, celles-ci peuvent uniquement concerner :

1. — a) — les renseignements sur la personne à transférer et, si nécessaire, sur les membres de sa famille (nom de famille, prénom, nom précédent, le cas échéant, surnoms ou pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et précédente, le cas échéant) ;

2. — b) — le passeport, la carte d'identité et les autres pièces d'identité, documents de voyage et laissez-passer (numéro, durée de validité, date de délivrance, autorité de délivrance, lieu de délivrance, etc.) ;

3. — c) — les autres renseignements nécessaires pour identifier les personnes à transférer ;

4. — d) — les preuves permettant d'établir la possession de la nationalité ou d'en présumer la validité ;

5. — e) — tout autre renseignement, à la demande de l'une des Parties contractantes, qui s'avère nécessaire pour examiner la demande de réadmission en vertu du présent Accord ;

6. — f) — les lieux d'escale et les itinéraires ;

7. — g) — les permis de séjour ou les visas délivrés par l'une des Parties contractantes.

2. — Les renseignements visés au paragraphe 1 ainsi que toute autre donnée transmise dans le cadre du présent Accord sont échangés conformément à la législation nationale des Parties contractantes.

3. — Les données à caractère personnel ne peuvent être communiquées qu'aux autorités compétentes des Parties contractantes. Les autorités compétentes des Parties contractantes assurent la protection de tous les renseignements reçus dans le cadre du présent Accord, conformément à leur législation nationale.

4. — Les Parties contractantes s'engagent en particulier :

1. a) à utiliser tout renseignement reçu dans le cadre du présent Accord uniquement aux fins pour lesquelles il a été demandé ;
2. b) à garder confidentiel tout renseignement de ce type transmis à la Partie contractante requise et à ne pas le divulguer à un tiers, sauf si cette divulgation est autorisée par la Partie requérante ;
3. c) à protéger ces renseignements contre la perte fortuite, l'accès non autorisé, l'altération ou la divulgation ;
4. d) à détruire ces renseignements conformément aux conditions définies par la Partie requérante et, en l'absence de telles conditions, dès que les renseignements ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été transmis.

Article 13. Assistance mutuelle

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en matière de migration selon les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. Les Parties contractantes se prêtent assistance pour l'identification de leurs citoyens légitimes dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord.

3. Les Parties contractantes, sur demande, se prêtent également assistance pour déterminer la nationalité d'une personne présumée être citoyenne de la Partie requise.

4. Les Parties contractantes, dans les limites de leurs capacités et de leurs ressources, s'apportent de l'aide dans les domaines suivants :

a) la fourniture d'une assistance technique en matière de migration ;

b) le renforcement des capacités des agents de l'immigration et des agents consulaires ;

c) l'échange de renseignements entre autorités compétentes au sujet des réseaux de trafic illicite de migrants et de traite des êtres humains et des personnes qui y participent ;

d) la possibilité pour les personnes réadmissibles de contribuer au développement économique et social de leur pays ;

e) la coopération dans le domaine du VIH/SIDA et d'autres maladies sexuellement transmissibles dans le cadre du processus de réinstallation et d'intégration dans la société des personnes réadmissibles ;

f) l'étude des possibilités d'utilisation de la migration comme outil de développement ;

g) la simplification de l'accès au marché du travail de l'autre Partie de main-d'œuvre professionnelle et qualifiée.

1. — Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en matière de migration selon les conditions énoncées dans le présent Accord.
2. — Les Parties contractantes se prêtent assistance pour l'identification de leurs citoyens légitimes dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord.
3. — Les Parties contractantes, sur demande, se prêtent également assistance pour déterminer la nationalité d'une personne présumée être citoyenne de la Partie requise.
4. — Les Parties contractantes, dans les limites de leurs capacités et de leurs ressources, s'apportent de l'aide dans les domaines suivants :
 1. — a) — la fourniture d'une assistance technique en matière de migration ;
 2. — b) — le renforcement des capacités des agents de l'immigration et des agents consulaires ;
 3. — c) — l'échange de renseignements entre autorités compétentes au sujet des réseaux de trafic illicite de migrants et de traite des êtres humains et des personnes qui y participent ;
 4. — d) — la possibilité pour les personnes réadmissées de contribuer au développement économique et social de leur pays ;
 5. — e) — la coopération dans le domaine du VIH/SIDA et d'autres maladies sexuellement transmissibles dans le cadre du processus de réinstallation et d'intégration dans la société des personnes réadmissées ;
 6. — f) — l'étude des possibilités d'utilisation de la migration comme outil de développement ;
 7. — g) — la simplification de l'accès au marché du travail de l'autre Partie de main-d'œuvre professionnelle et qualifiée.

Article 14. Comité mixte d'application

1. Les Parties contractantes mettent en place un Comité mixte d'application chargé, en particulier :

a) de surveiller l'application du présent Accord ;

b) de décider de procédures standards pour la mise en œuvre uniforme du présent Accord ;

c) de formuler des recommandations quant à la nature de l'assistance définie au paragraphe 3 de l'article 13 du présent Accord ;

d) de proposer des modifications du présent Accord si nécessaire.

2. Les décisions du Comité sont prises à l'unanimité et mises en œuvre en conséquence.

3. Le Comité se réunit tour à tour au moins une fois par an à des dates et en un lieu convenus d'un commun accord.

4. Chaque Partie contractante prend à sa charge ses frais de participation aux réunions du Comité.

- ~~1. Les Parties contractantes mettent en place un Comité mixte d'application chargé, en particulier :~~
 - ~~1. a) de surveiller l'application du présent Accord ;~~
 - ~~2. b) de décider de procédures standards pour la mise en œuvre uniforme du présent Accord ;~~
 - ~~3. c) de formuler des recommandations quant à la nature de l'assistance définie au paragraphe 3 de l'article 13 du présent Accord ;~~
 - ~~4. d) de proposer des modifications du présent Accord si nécessaire.~~
- ~~2. Les décisions du Comité sont prises à l'unanimité et mises en œuvre en conséquence.~~
- ~~3. Le Comité se réunit tour à tour au moins une fois par an à des dates et en un lieu convenus d'un commun accord.~~
- ~~4. Chaque Partie contractante prend à sa charge ses frais de participation aux réunions du Comité.~~

Article 15. Règlement des différends

Tous les différends concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord ou qui en découlent sont réglés par la voie diplomatique.

Article 16. Modifications

Toute modification ou révision du présent Accord est effectuée par écrit et entre en vigueur après approbation par les Parties contractantes conformément au paragraphe 2 de l'article 18.

Article 17. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée de cinq ans et demeure ensuite en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie contractante. À la dénonciation du présent Accord, ses

dispositions et celles de tous protocoles, ententes ou accords complémentaires distincts conclus à cet égard continuent de régir toutes les obligations expirées et existantes contractées au titre de ces derniers ou s'y rapportant, et toute obligation de ce type est menée à son terme.

1. — Le présent Accord reste en vigueur pour une durée de cinq ans et demeure ensuite en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. — Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie contractante. À la dénonciation du présent Accord, ses dispositions et celles de tous protocoles, ententes ou accords complémentaires distincts conclus à cet égard continuent de régir toutes les obligations expirées et existantes contractées au titre de ces derniers ou s'y rapportant, et toute obligation de ce type est menée à son terme.

Article 18. Entrée en vigueur

1. Les Parties contractantes se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après que les Parties se sont mutuellement notifié l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à cet effet.

~~1. Les Parties contractantes se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.~~

~~2. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après que les Parties se sont mutuellement notifié l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à cet effet.~~

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara le 2 février 2011 en deux exemplaires originaux, chacun en langues turque et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en anglais prévaut.

~~FAIT à Ankara le 2 février 2011 en deux exemplaires originaux, chacun en langues turque et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en anglais prévaut.~~

Pour le Gouvernement de la République turque :

AHMET DAVUTOĞLU

Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

H. Odein Ajumogobia

~~H. Odein Ajumogobia~~
Ministre des affaires étrangères